

*jejunium*. Лат. *calationem*, которое было предложено некоторыми учеными, не могло быть принято, — говорит А. Вайан т.к. русск. *koro-*, предполагает первоначальное *\*kar-*, а не *kra-*. Между тем *quartum* не может объяснить южно-славянские формы, принимая во внимание, что лат. *quadragesima* выражено с.-хр. *kòrizma*: *\*quartum jejunium*, предлагаемое А. Вайаном, следовательно, должно было бы привести к *\*korčun*.

Лат. *creatio, -nem*, предложенное в нашем вышеупомянутом исследовании, имеет преимущество в том, что объясняет южно-славянские формы; что же касается русских форм, Бернекер объяснил их фонетической адаптацией.

*Crăciun* проникло в румынский язык через посредство южно-славянского языка, так же как *colindă*, *Rusalii* и *troian*.

## ROUM. *Crăciun* « NOËL »

### (Résumé)

À propos de l'étude de M. A. Vaillant sur sl. *\*kračúnŭ*, v.r. *koročúnŭ*, l'auteur reprend une étude antérieure, consacrée à roum. *Crăciun*. A. Vaillant, en partant du sens du mot, propose d'expliquer les formes slaves par le lat. *\*quartum jejunium*. Лат. *calationem*, qui avait été proposé par quelques savants, ne saurait être retenu, nous dit A. Vaillant, parce que le r. *koro-* postule un *\*kar-* originaire, et non un *kra-*. Cependant *quartum* ne peut expliquer les formes slaves méridionales, attendu que lat. *quadragesima* est rendu par s.-cr. *kòrizma*: *\*quartum jejunium*, posé par A. Vaillant, aurait donc du aboutir à *\*korčun*.

Лат. *creatio, -nem*, proposé dans notre étude précitée à l'avantage d'expliquer les formes sud-slaves; quant à celles du russe, Berneker les a expliquées par adaptation phonétique.

*Crăciun* a pénétré en roumain par l'entremise du slave méridional, comme *colindă*, *Rusalii* et *troian*.